

A decifração do enigma: os loucos e o sentido em “O recado do morro”³

Patrícia Miranda Chaves dos Santos

Este artigo faz uma leitura da narrativa *O Recado do Morro*, do livro “No Urubuquaquá do Pinhém”, de João Guimarães Rosa, a partir de uma perspectiva hermenêutica. Tal abordagem procura decifrar o sentido parábólico desta narrativa no contexto mais amplo de “Corpo de Baile”, apontando o sentido mistérico e simbólico do evento telúrico de um morro avisar um homem sobre o perigo da vida e da traição.

Palavras-chave: Aletria; hermenêutica; parábase

Traduzir e reescrever: uma análise de contos de Edgar Allan Poe traduzidos por Clarice Lispector⁴

Regiane Cristine de Oliveira Moraes

A ucraniana-brasileira Clarice Lispector é internacionalmente reconhecida como importante representante da literatura brasileira do século XX. Suas obras foram traduzidas para diversas línguas e algumas já adaptadas para o cinema. Além de escritora, Lispector também traduziu algumas obras de vários escritores de língua inglesa, idioma cujo domínio era incontestável. Entretanto, a autora tomava certas liberdades em seu trabalho tradutório que acabavam por produzir um resultado discutível. Este trabalho analisa e critica o trabalho da Lispector tradutora em três contos do escritor americano Edgar Allan Poe. A pesquisa defende que a intervenção da tradutora na obra traduzida empobrece o estilo do escritor, e, de certa forma, deturpa o texto original.

Palavras-chave: Tradução; Edgar Allan Poe; Clarice Lispector

³ Resumo do Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Curso de Letras da Universidade Católica de Brasília no dia 20 de novembro de 2008, sob a orientação do Prof. Dr. Maurício Lemos Izolan.

⁴ Resumo do Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Curso de Letras da Universidade Católica de Brasília no dia 26 de novembro de 2008, sob a orientação do Prof. MSc. Virgílio Pereira de Almeida.